

СТАТЬЯ

УДК 811.512.122

**КОНЦЕПТ «ТОРГОВЛЯ» В ТРАДИЦИОННОМ  
ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ КАЗАХСКОГО НАРОДА**

**Фазылжанова А.М., Кудеринова К.Б., Рысберген К.К., Утебаева Э.А.**

*Центральный государственный музей Республики Казахстан, Алматы,*

*e-mail: nar20@bk.ru, kuderinova\_70@mail.ru, elmira\_abdigali@mail.ru, ms.rysbergen@mail.ru*

В статье дано описание языкового выражения концепта «Торговля» в национальном и языковом сознании казахского народа. Слова и понятия, которые стали забываться пользователями современного казахского языка, исключенные из словарного фонда, и их значение подкрепляются лексикографическим материалом. Раскрывается значение лексических единиц казахского языка, относящихся к торговле. Саудагерами (торговцами) называли людей, которые занимались международной торговлей, поставляли в соседние страны – Россию, Китай, а через них уже в Европу огромные партии сельскохозяйственных товаров, особенно скот и скотоводческую продукцию. Саудагер обладал не только «торговой жилкой», так сказать бизнес-мышлением, но и капитальными знаниями в области международных отношений, бизнес-коммуникации, языковыми компетенциями, ведь от их успешной деятельности зависела не только экономика и финансовая политика государства, но и мирное сосуществование соседних государств. В статье подробно описываются виды, отрасли и представители данного промысла, а также наряду с описанием определенных терминов, относящихся к торговле, например таких, как далалык сауда (внутренний рынок), керуен (караван), керуенбасы (караванбаши), можно увидеть полную картину жизнедеятельности и подробное описание людей, которые занимались торговлей (саудагеров).

**Ключевые слова:** концепт, лингвокультурология, культурная семантика, казахский язык, толковый словарь, страноведение

**THE CONCEPT «TRADE» IN THE TRADITIONAL LANGUAGE  
CONSCIOUSNESS OF THE KAZAKH PEOPLE**

**Fazylzhanova A.M., Kuderinova K.B., Rysbergen K.K., Utebaeva E.A.**

*Central State Museum of the Republic of Kazakhstan, Almaty,*

*e-mail: nar20@bk.ru, kuderinova\_70@mail.ru, elmira\_abdigali\_2020@mail.ru, ms.rysbergen@mail.ru*

The article describes the linguistic expression of the concept “Trade” in the national-linguistic consciousness of the Kazakh people. Words and concepts that began to be forgotten by users of the modern Kazakh language, thrown out of the vocabulary, and their meaning is supported by lexicographic material. The meaning of lexical units of the Kazakh language related to trade is revealed. Saudagers (merchants) were people who were engaged in international trade, supplied to neighboring countries – Russia, China, and through them huge consignments of agricultural goods, especially livestock and livestock products, to Europe. Saudager possessed not only a “trade streak”, so to speak, business thinking, but also capital knowledge in the field of international relations, business communications, language competencies, because not only the economy and financial policy of the state, but also the peaceful coexistence of neighboring countries depended on their successful activities. The article describes in detail the types, industries and representatives of this industry, and along with a description of certain terms related to trade, such as: dalalyk sauda – domestic market, keruen (caravan), keruenbasy (caravanbashi), you can see a complete picture of life and a detailed description of people, engaged in trade (saudagers).

**Keywords:** concept, linguoculturology, cultural semantics, Kazakh language, explanatory dictionary, local history

После обретения независимости казахский народ стал по-новому относиться к национальным ценностям, понятиям и традициям национальной культуры. Одним из них являются слова, которых значение устарело или изменилось. Понятия, особенно связанные с экономикой, торговлей, приобрели иной смысл.

В годы независимости целые пласты традиционной лексики казахского языка, изначально имевшие только положительную семантику, но под влиянием советской идеологии обретшие отрицательные смыслы, были возрождены в своем истинном значении. Это можно проследить на примере лексикографической подачи данных слов в толковых словарях советского периода и периода независимости Казахстана (табл. 1).

Поэтому основной целью исследования является определение значения лексических единиц, относящихся к концепту ТОРГОВЛИ в казахском языке.

**Материалы и методы исследования**

Казахстан издревле занимал огромную территорию, по которому проходила большая часть всемирного торгового пути – *Великого шелкового пути*. Поэтому на его территории была развита не только внешняя и внутренняя торговля, но и налаженная традиционная система услуг по ее обслуживанию и транспортной логистике.

В традиционном казахском обществе предпринимателей, занимавшихся *внешней торговлей*, называли *саудагер*, *көпес* (название *көпес* произошло от русского слова купец и вошло в казахский язык в XVIII в.).

Таблица 1

Лексикографическая подача слов в толковых словарях советского периода и периода независимости Казахстана

С А У Д А Г Е Р (торговец)	
Словарь казахского литературного языка. В 15 т. Алматы, 2011. Т. 13. С–Т. С. 18–19.	Толковый словарь казахского языка. П – Т (планетарий – таңдыру). Алматы: Наука, 1985. Т. 8. С. 211.
С А У Д А Г Е Р 1. ист. Представитель социальной группы, в прошлом устанавливавший торговые отношения между странами или внутри страны посредством купли-продажи и имевший от этого доход; купец. 2. Высококвалифицированный продавец, специалист по продажам. 3. Человек, разбирающийся в торговле и склонный к торговле. 4. отриц. Человек, перепродающий товар по более высокой цене, спекулянт. 5. перен. Человек, находящий еду в дороге. 6. перен. Человек, готовый все продать, ищущий во всем выгоду, корыстолюбец.	С А У Д А Г Е Р. Человек, перепродающий товар по более высокой цене.

Таблица 2

Численность скота во всех категориях хозяйств Республики Казахстан 2012–2017 гг., тыс. голов

Год	Крупный рогатый скот	Овцы и козы	Лошади	Верблюды
2012	5 702,4	18 091,9	1 607,4	173,2
2013	5 690,0	17 633,3	1 686,2	164,8
2014	5 851,2	17 560,6	1 784,5	160,9
2015	6 032,7	17 914,6	1 937,9	165,9
2016	6 183,9	18 015,5	2 070,3	170,5
2017	<b>6 247,2</b>	<b>17 947,2</b>	<b>2 113,2</b>	<b>172,5</b>

*Саудагеры* занимались международной торговлей, поставляли в соседние страны – Россию, Китай, а через них уже в Европу огромные партии сельскохозяйственных товаров, особенно скот и скотоводческую продукцию. Саудагер обладал не только «торговой жилкой», так сказать бизнес-мышлением, но и капитальными знаниями в области международных отношений, бизнес-коммуникации, языковыми компетенциями, ведь от их успешной деятельности зависела не только экономика и финансовая политика государства, но и мирное сосуществование соседних государств.

Так, например, в конце XVIII – начале XIX вв. за один год казахские саудагеры пограничных с Россией регионов продали российским купцам 1,5 млн голов крупного рогатого скота, 100 тыс. лошадей, а в районе Прииртышья саудагерами на торговые ярмарки были предоставлены 150 тыс. лошадей на 8 млн руб. (по тем расценкам), 3 млн голов мелкого и 100 тыс. крупного рогатого скота [1].

Для интереса давайте сравним данные по статистике [2] поголовья скота в Казахстане на 2017 г. с населением около 17 млн (табл. 2).

#### Результаты исследования и их обсуждение

Получается, в конце XVIII – начале XIX вв. казахские скотоводы имели большие угодья и имели огромную прибыль от них. Мы знаем, что к этому времени численность казахов была около 6 млн, и по вышеприведенным данным только в приграничных территориях с Россией, не считая торговли в других регионах (с Цинской империей – Китаем, Сибирью), за год на внешний рынок поставлялось 1,5 млн голов мелкого и 3 млн голов крупного рогатого скота. Нетрудно представить, насколько объемной была общая торговля во всех районах в целом и как она динамично развивалась во все времена мирного сосуществования соседних стран. Об этом свидетельствует самая древняя казахская пословица, отража-

ющая эталон «золотого века», «*қой үстіне бозторғай жұмыртқалаған заман*» (времена, когда жаворонок гнезвился на спине овцы). Сейчас эта поговорка употребляется в казахском языке в значении «мирные, благодатные времена». А возникла она еще в далекую эпоху мирного соседства с Китаем и Россией, когда наше степное государство славились на весь Шелковый путь своим изобилием мелкого скота, непрерывной торговлей им. «*Настолько была казахская степь богата на скот, что земля наполнилась им, аж до того, что и жаворонку не оставалось места на поверхности земли, чтобы вить свое гнездо, и он начал вить их на спине пасущихся овец*», – именно такая картина образно отражена в поговорке, свидетельствующей о широком «национальном бизнесе» – скотоводстве [3].

Таким образом, крупные торговцы – *саудагеры* были арбитражерами на *внешних рынках* страны, отвечали за городскую торговлю, т.е. внешнюю торговлю – «*қалалық сауда*». И торговали в крупных городах и международных торговых ярмарках. Так, они на внешних рынках за деньги, а чаще за иностранный товар: предметы домашней утвари, различные виды тканей и многие другие виды мануфактурных товаров – сбывали скот, который скупали у мелких торговцев. Мелкие же торговцы за обмен на товары скупали у аульных скотоводов скот и сбывали их на местных ярмарках саудагерам.

*Далалық сауда* – *внутренний рынок* развивался в степной торговле (далалық сауда) за счет «предпринимательской деятельности» мелких торговцев, их называли в народе «бакалшық» (бакалейщик), «ұзын қоржын» (длинный корджун), «арбакеш» (кучер). «Ұзын қоржын», «арбакеш» – такое прозвище получили они за то, что ходили по степным аулам с набитыми корджунами либо с полной арбой мелких вещей и предлагали товары в обмен на скот либо на деньги. Благодаря их «бизнесу» в аулы доставлялись заморские товары, необходимые в быту.

А известно ли вам, что в казахском языке есть более 80 видов названий тканей? Назовем только самые популярные из них: *барқыт, тұқаба, берен, биқасап, бүлде, дүрия, қамқа, қойқын, қыжым, мақпал, мауыты, міндала, пайы, баршын, парша, нүліш, саң, тапта, ұштап, тібек, шұға, мана, ламбөк, дыраб, манат, масаты, борлат, бояқ, бұйдас, зипуын, дабы, сылаң, қасапдар, қаламы, қымқап, кініпас, кіріс, кіләңкөр, күлдірі, қатипа, батсайы, сарпөңке, сіндіп, тапта, торғын, торқа,*

*шәйі, қырмызы, атлас, кінауыз, маңлық, құлты, зон, ақсұп, борлат, бомази, бояқ, дабы, сыңсыма, сұрып, сәтен, сиса, шағи, бітес, тек, зәріп, саржа, құмаш, орысқол, тайғақ, бөз, сәлдебөз, тіке.* Так вот, все это разнообразие текстильных изделий стало доступным для казахских степей благодаря развитию внешней и внутренней торговли. В это свою лепту внесли и работники «степной транспортной логистики» – керуенбасы и кіреші. А транспортировка товаров в степях осуществлялось благодаря караванам из верблюдов, недаром верблюда называют «дала кемесі» – кораблем степей.

*Керуен (Караван)* – организованная группа людей, путешествующих с торговыми или другими целями, и их выючные животные (верблюды, мулы, лошади и т.д.). Казахские степи были как океан, который по ответвлениям Великого шелкового пути бороздили корабли торговли с Азии и Европы, и государства, которые занимали нынешнюю казахстанскую территорию, брали дань (пошлину) за транспортировку товаров и с азиатских, и с европейских торговцев. А кораблями степных торговых путей были верблюды. Именно из них формировали караваны. Ни у китайских, ни у российских торговцев не было таких выносливых животных, приспособленных к суровым климатическим условиям казахской земли, а также навыков выживания в огромных степях, поэтому местное население обеспечивало их торговлю на территории и даже вне территории нынешнего Казахстана, предоставив им керуенбасы/караванбашы (ведущий каравана), держателей верблюдов – кіреші, охрану – керуен күзетшісі, верблюдов, а государства степей предоставляли торговцам Великого шелкового пути отдых на торговых путях – керуенсарай/каравансарай. Состав людей и верблюдов в караване зависел от расстояния пути и его сложности, а также от общего веса транспортируемого груза. Так, например, в 992 г., по историческим данным, по территории Западного Казахстана прошел караван арабского миссионера ибн-Фадлана с 5 тыс. чел. Караваны для казахской культуры были значимым явлением, так как они были транспортировщиками не только новых товаров, но и новой информации самого различного характера, через них степные жители распространяли свою культуру и узнавали чужую, поэтому на протяжении всего пути караваны встречали с радостью и почетом, казахи предоставляли им еду, одежду, ночлег и замену транспорта (лошадей, волов, мулов, верблюдов). Благодаря путевым запискам

торговцев Старый Свет (Европа) узнал о богатой культуре казахского народа.

Чтобы выжить и успешно торговать, доставляя свой товар до намеченных пунктов в целостности и сохранности, караваны шли по казахским землям по определенным и уже намеченным «специалистами по степной логистике», керуенбасы и кіреші, схемам: они пролегали вдоль устьев рек, по бережьям озер, по путям с системой колодцев. В среднем каждый день такой караван проходил 25–30 км. И важно было не попасть под ураган, найти укрытие в суровых погодных условиях, не заблудиться в пустыне либо безводной долине и обойти множество преград и препятствий тяжелого пути – все это было возможным благодаря отважному, ловкому, всезнающему, выносливому капитану степей – керуенбасы.

*Керуенбасы (Караванбаши)* – это не только отважные предприниматели степной торговли своего времени, знатоки торговых расценок, товаров и торгово-финансовых и экономических отношений [4, 668], но и знатоки *астрономии* (по звездам могли ориентироваться в «океане степей»), *угадывать* погодные и климатические изменения), *географии* (по земельному рельефу находили удобные, короткие и безопасные пути с природными водными источниками и населенными пунктами), *ботаники* (находили в пути для состава верблюдов и другого скота каравана перевалы для пастбы, по растительности определяли удобный маршрут) – настоящие «бизнес-универсалы». Керуенбасы также были «HR-менеджерами» своего времени, ибо они подбирали весь обслуживающий персонал для караванов – держателей верблюдов со своими верблюдами – кіреші, охрану – керуен күзеті.

Основной задачей керуенбасы было управление торговым караваном для доставки его до точки назначения. Керуенбасы нанимались хозяевами торговых караванов – саудагерами и купцами. Отличием казахских керуенбасы от бухарских было в том, что в Бухарском (узбекском) ханстве керуенбасы было должностью, назначаемой самим ханом, а у казахов им мог стать каждый, если имел высокую квалификацию, поэтому среди казахских керуенбасы были и богатые баи, имеющие большие скотоводческие угодья, и простые скотоводы, хорошо знающие пути откочевки на жайлау и зимовку.

Керуенбасы хорошо разбирались в финансовых вопросах, поэтому зачастую были посредниками во время торговли хозяинов каравана с местным населением и населением на других территориях.

Без керуенбасы не обходились и переговоры с местными «налоговиками», хороший керуенбасы, участвуя на переговорах в таможенных пунктах, мог помочь облегчить таможенные пошлины своему каравану, потому как хорошо знал язык, особенности коммуникации и ведения торговли своего государства – они были еще, так сказать, «GR-менеджерами» своего времени. В своей трудной работе керуенбасы полагались на кіреші.

*Кіреші / Кірекеш* – представители промысла, нанимавшиеся торговым караваном для транспортировки товаров. В основном этим делом занимались казахские аулы, расположенные на караванных путях и имевшие большие верблюжьи стада. Кіреші имел телеги, сани и другие средства транспортировки, а также обладал стадом верблюдов, мулами, лошадьми. Кіреші могли стать и люди, не имевшие этого добра, таковые брали внаем гужевого скот у своих сородичей. Однако все кіреші обладали огромными знаниями и мощными навыками выживания в степи. Ведь они не только предоставляли караванам свой «транспорт» – телеги и верблюдов, но и сами сопровождали его, обеспечивая эффективную транспортировку товаров гужевым скотом, сохранность товаров и людей каравана. Между саудагером/купцом, т.е. хозяином товара, транспортируемого караваном, и кіреші заключалась сделка, с XIX в. письменная, на предмет предоставления услуг транспортировки. И многие иностранные исследователи степной торговли не раз восхищались смелостью, честностью и преданностью своему слову казахских торговцев, керуенбасы и кіреші [5, 454].

*Керуенақы* – оплата за груз, навьюченный на верблюдов и гужевого скот, а также за услуги керуенбасы и кіреші. Керуенақы взималась за груз каждого верблюда, а также за обеспечение его транспортировки до пункта назначения, т.е. за услуги сопровождения каравана. Таким образом, степные «логисты» получали оплату за предоставленный транспорт и его обслуживание. О расценках такой платы есть множество исторических документов. По ним можно узнать, как менялась ситуация на рынке «транспортной логистики» в степной торговле.

*Керуенсарай (Каравансарай)* – места для остановки караванов, для их комплексного обслуживания. Керуенсарай были местом не только обслуживания караванов, т.е. отдыха караванщиков и верблюдов, а также их обеспечения едой, но и местом определения спроса на товар, его рыночной цены. Также во многих керуенсараях на-

ходились таможенные и пошленные центры, куда торговцы платили дань. Известны крупные керуенсарай на территории Казахстана в таких городах, как Отырар, Сауран, Кулан, Туркестан, Тараз, Буктырма, Казалы, Кереку [5, 193].

### Заключение

Саудагеры (торговцами) называли людей, которые занимались международной торговлей, поставляли в соседние страны – Россию, Китай, а через них уже в Европу огромные партии сельскохозяйственных товаров, особенно скот и скотоводческую продукцию. Саудагеры обладали не только «торговой жилкой», так сказать бизнес-мышлением, но и капитальными знаниями в области международных отношений, бизнес-коммуникации, языковыми компетенциями, ведь от их успешной деятельности зависела не только экономика и финансовая политика государства, но и мирное сосуществование соседних государств. Языковая интерференция происходит на всех уровнях языка, в основном лексическом и словообразовательном [6, 167]. Такие слова, как далалық сауда – внутренний рынок, керуен (караван), керуенбасы (караванба-

ши), кіреші/ кірекеш (представители промысла, нанимавшиеся торговым караваном для транспортировки товаров), показывают полную картину торговли в казахской земле.

Статья ЖТН: BR0855530 написана по материалам научно-исследовательской работы «Лингвокультурный словарь казахского языка: этносемантический анализ».

### Список литературы

1. Касымбаев Ж.К. Караванная торговля в XIX – начале XX веков. Алматы: Өлке, 1996. 206 с.
2. Комитет по статистике Министерства национальной экономики Республики Казахстан. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.marketingcenter.kz/2017/03-07-kazakhstan-selskoe-khoziaistvo.html> (дата обращения: 11.07.2022).
3. Н. Уәли. Қой үстіне бозторғай жұмыртқалаған заман // Айкын. 16.06.2015 / Времена, когда жаворонок гнездился на спине овцы // Айкын. 16.06.2015. URL: [http://old.aikyn.kz/ru/articles/show/9138\\_oi\\_st\\_ne\\_boztor\\_ai\\_zh\\_myrt\\_ala\\_an\\_zaman\\_/](http://old.aikyn.kz/ru/articles/show/9138_oi_st_ne_boztor_ai_zh_myrt_ala_an_zaman_/) (дата обращения: 11.07.2022).
4. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. VII т. Ж–К. Алматы: Тіл білімі институты, 2011. 752 б.
5. Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар атауларының дәстүрлі жүйесі. Энциклопедия. 3 том. Алматы: РПҚ «Слон», 2017. 856 б.
6. Рысбергенов К.К. Реалии постсоветской действительности в русской ономастической системе Казахстана // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10. С. 167–170.